



INSTITUTIONEN FÖR
SPRÅK OCH LITTERATURER

“TREMENDO ESPENDRUM”

Estudio de la traducción al sueco de la novela
Todos se van

Heidi von Boisman Vilahu

Uppsats/Examensarbete:	15 hp
Program och/eller kurs:	Spanska - SP1304
Nivå:	Grundnivå
Termin/år:	Ht/2022
Handledare:	Anna Forné
Examinator:	Oscar García

Título/Title: “Tremendo espendrum”: Estudio de la traducción al sueco de la novela *Todos se van*

Autora/Author: Heidi von Boisman Vilahu

Resumen

Las obras literarias suelen estar cargadas de expresiones idiomáticas propias de la idiosincrasia de la cultura a la que pertenecen, las cuales imponen un reto a la hora de ser traducidas a otros idiomas puesto que no siempre existe una equivalente en la lengua meta. Este trabajo tiene como objetivo analizar la traducción al idioma sueco de expresiones idiomáticas y americanismos presentes en la novela *Todos se van* (2006) de Wendy Guerra. Para cumplir este objetivo se identifican las expresiones y americanismos con ayuda de los diccionarios de la lengua española y luego se realiza una lectura comparativa entre el texto original *Todos se van* y su traducción al sueco *Alla ger sig av* donde se comprueba si la traducción a la lengua meta se corresponde con el significado y uso que se le da en el texto origen. Este estudio arroja como resultado que las expresiones idiomáticas y americanismos analizados no fueron identificados por la traductora como tales lo que conllevó a que utilizara en su mayoría la traducción literal como técnica de traducción creando pasajes difíciles de entender. Además de esto se observa que la traducción parcial, con el uso de préstamos de la lengua origen y la paráfrasis es muy poco usada por la traductora como solución a los vacíos semánticos en la lengua meta.

Palabras clave: expresiones idiomáticas, americanismos, traducción literal, *Todos se van*.

Abstract

Literary works are often loaded with idiomatic expressions specific to the idiosyncrasies of the culture to which they belong, which pose a challenge when translated into other languages since there is not always an equivalent in the target language. The aim of this paper is to analyse the translation into Swedish of idiomatic expressions and Americanisms found in the novel *Todos se van*. In order to achieve this objective, the expressions and Americanisms are identified with the help of Spanish language dictionaries and then a comparative reading is made between the

original text *Todos se van* and its translation into Swedish *Alla ger sig av* where it is checked whether the translation into the target language corresponds to the meaning and use given in the original text. This study shows that the idiomatic expressions and Americanisms analysed were not identified by the translator as such, which led to her using only literal translation as a translation technique, creating passages that were difficult to understand. In addition, it is observed that partial translation, with the use of borrowings from the source language and paraphrasing, is rarely used by the translator as a solution to semantic gaps in the target language.

Keywords: idiomatic expressions, Americanisms, literal translation, *Todos se van*

Prólogo

Era el jardín, su jardín; tan suyo, que era toda su patria, todo su espacio, todo su mundo.

Dulce María Loynaz, Jardín (1951)

Todos se van es una novela con la que me siento muy relacionada. La primera vez que la leí fue el 24 de diciembre de 2012 y me tomó solo una tarde leerla porque no podía simplemente parar. Esa tarde de lectura fue mi reencuentro con Wendy Guerra. Mi recuerdo de la autora era de cuando yo era niña y ella era estudiante del Instituto Superior de Arte, aunque para mí era la simpática muchacha que conducía la sección infantil del programa televisivo *Revista de la Mañana* que se transmite en Cuba. La recuerdo con sus divertidos sombreros y una percha de ropa de la que tomaba bufandas de plumas y otras prendas que nada tenían que ver con el clima caribeño.

Por mi interés en el libro y como parte de mis estudios de idioma sueco, en el año 2017 leo una vez más la novela pero esta vez es el turno de *Alla ger sig av*, su traducción al sueco, para presentar el personaje de Nieve Guerra en clase. Esa primera vez solo noté un par de cosas que no encajaban bien pues entonces mi nivel de sueco no era muy avanzado. Años después, mi esposo y yo desempolvamos *Alla ger sig av* y retomamos la novela para debatir el libro en un círculo de lectura, y es cuando comienza en casa un debate sin fin acerca de todas las incongruencias que íbamos encontrando y que yo, como cubana no podía dejar pasar.

De aquí surge la idea de profundizar en la traducción de *Todos se van* y qué mejor oportunidad que la culminación de mi primera etapa de estudios de español para llevarla a cabo.

Agradecimientos

Primeramente me gustaría agradecer a mi tutora Anna Forné por las horas dedicadas, las recomendaciones, ideas y correcciones.

A todos los profesores que desde el Grundkurs me han brindado sus enseñanzas, rectificado errores y colocado un granito más de arena de conocimiento en mí.

A los compañeros de clases que de alguna forma u otra y sin saberlo han ayudado a este trabajo aportando ideas, debatiendo en seminarios o simplemente porque han sabido escuchar mis interrogantes.

A mis padres por estar pendientes de mí en todo momento a pesar de la distancia.

A mis pequeños Eric y Astrid que han tenido que aguantar a una mamá estresada.

A mi esposo Johan porque sin él no lo hubiera logrado.

A todos, muchas gracias.

Índice

1. Introducción.....	1
1.1 Objetivo.....	2
1.2 Objeto de estudio.....	2
1.3 Corpus.....	2
1.4 Estado de la cuestión.....	3
1.4.1 Estudios realizados sobre la obra de Wendy Guerra.....	3
1.4.2 Otros estudios basados en traducciones del español hispanoamericano al sueco.....	5
1.5 El español de Cuba.....	5
2. Teoría y método.....	7
2.1 Términos de traducción.....	7
2.2 Traducción de expresiones idiomáticas.....	8
2.3 El equivalente en la traducción.....	10
3. Análisis.....	13
3.1 Expresiones idiomáticas representativas del habla hispana y de la variedad cubana del español identificadas en la obra.....	13
3.1.1 Olía a rayos.....	13
3.1.2 Brujería de la buena.....	15
3.1.3 Cogérle conmigo.....	16
3.2 Americanismos representativos identificados en la obra.....	17
3.2.1 Esendrum.....	17
3.2.2 Mezclilla.....	19
3.2.3 Jíbaro – Guajiro/a.....	19
3.3 Palabras y frases identificadas en la obra relacionadas con la Revolución Cubana de 1959.....	20
3.3.1 El matutino.....	21
3.3.2 Pionero/a.....	21
3.3.3 Vacilar el comunismo.....	22
3.4 Traducción parcial como solución para la traducción de americanismos.....	23
4. Conclusiones.....	27
Bibliografía.....	29
Anexo 1.....	33

1. Introducción

La traducción es un arte nada fácil y más cuando se trata de sentimientos o experiencias personales. Los matices de una obra literaria escritos por su autor en la lengua original son difíciles de conseguir al llevar esta a la traducción de una lengua extranjera, necesaria para su mayor divulgación. El trabajo se hace aún más complicado cuando el texto está cargado de expresiones idiomáticas, palabras o frases coloquiales propias de la variedad idiomática hablada.

Tal es el caso de la novela *Todos se van* de la escritora cubana Wendy Guerra. Esta ópera prima está escrita en forma de diario por una niña, que transita por la adolescencia y termina como adulta joven. Este diario funciona para su protagonista como el lugar donde puede establecer un diálogo consigo misma, lo que hace que el lenguaje pueda ser muy coloquial, esté cargado de americanismos y expresiones idiomáticas del idioma español que dificultan su traducción.

En la traducción al idioma sueco de dicha novela titulada *Alla ger sig av* realizada por Marika Gedin, se encuentran expresiones que carecen de significado en la lengua meta, lo que trae como consecuencia pasajes difíciles de entender. Además de esto se encuentran frases que presentan un significado totalmente opuesto a lo escrito por Guerra en español, haciendo que no se correspondan con el contexto donde se encuentran o que no concuerden con las ideas que la autora pretende transmitir en su lengua materna. Una mala traducción o una traducción literal de estas frases y palabras hace que se pierda la esencia del momento descrito y que el pasaje sea difícil de entender. Aquí radica la importancia del papel del traductor, quien se encuentra en una posición intermedia entre la obra y el lector no solo en el proceso de comunicación literaria sino que también es el mediador entre dos lenguas y dos culturas (Enkvist, 1991 p. 4).

La lista de autores hispanohablantes traducidos al idioma sueco es abundante. Sin embargo la traducción al idioma sueco de novelas escritas en idioma español es un tema poco estudiado, principalmente si se refiere a autores cubanos contemporáneos como es el caso de Guerra. A pesar de que las novelas de esta autora han sido traducidas a varios idiomas, esta es la única novela traducida al

idioma sueco. Si a esto se suma que no existen muchas investigaciones acerca de las traducciones de *Todos se van*, se puede decir que este estudio de la traducción al idioma sueco puede enriquecer el precedente en los análisis de traducciones de autores cubanos.

1.1 Objetivo

El objetivo de este trabajo es analizar la traducción del español al sueco de expresiones idiomáticas y americanismos en la novela *Todos se van*.

Para cumplir con este objetivo intentaré dar respuesta a las siguientes preguntas:

- ¿Qué expresiones idiomáticas han perdido su significado original al ser traducidas al idioma sueco?
- ¿Cuáles son los americanismos presentes en la obra que no presentan equivalente en la lengua meta?

1.2 Objeto de estudio

Este trabajo tiene como objeto de estudio la traducción al sueco de expresiones idiomáticas y americanismos presentes en la novela *Todos se van* (2006) y su traducción al sueco *Alla ger sig av* (2012) de la escritora cubana Wendy Guerra.

1.3 Corpus

Wendy Guerra Torres (La Habana, 1970) estudió en el Instituto Superior de Arte (ISA) de donde se graduó en la carrera de Dirección de Cine. También estudió en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños donde fue alumna del taller de guiones «Cómo contar un cuento» del Premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez. *Todos se van* es su primera novela y está basada en sus propios diarios de niñez y adolescencia. El libro es publicado en el año 2006 bajo el sello Bruguera, con el cual la autora gana el Premio Bruguera ese mismo año. En Francia fue nombrada Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2010 y cuatro años después fue elevada al título de Officier (Anagrama 2022).

En el año 2006 *Todos se van* es seleccionada por el diario *El País* como Mejor Novela (Catelli et al. 2006) y en 2009 recibe el Premio Carbet des Lycéens en Francia (Lecturalia 2022). Su traducción al inglés titulada *Everyone Leaves* es publicada en el año 2012 en Estados Unidos, incluyéndose entre los nueve mejores libros de este año en la revista Latina (Anagrama 2022).

La traducción de esta novela al sueco estuvo a cargo de Marika Gedin (Uppsala, 1956) y fue publicada por la editorial Tranan el 5 de mayo de 2012. Gedin es una traductora de español al sueco y entre los autores que ha traducido se encuentran Nuria Amat y Federico García Lorca. En el año 2015 le es otorgado el premio de traducción de la Academia Sueca (Svenska Akademien 2022).

Todos se van es una novela escrita en forma de diario dividida en Diario de infancia y Diario de adolescencia, que cuenta la historia de Nieve Guerra desde los ocho hasta los veinte años. Es una niña que sufre las consecuencias de una madre con un alto grado de depresión y un padre alcohólico, Nieve se refugia en su diario y es ahí donde ella expresa todos sus pensamientos e inquietudes. La historia comienza cuando Nieve vive con su mamá y su padrastro Fausto, un ingeniero sueco, en una casa asignada por el estado cubano a Fausto en la Laguna del Cura, Cienfuegos, Cuba. Su padre, un devoto revolucionario y alcohólico, logra obtener la custodia de Nieve. La niña al irse a vivir con él sufre abusos físicos y psicológicos por parte del padre y termina viviendo en un orfanato. Finalmente madre e hija vuelven a reunirse y se mudan a La Habana donde comienzan una nueva vida. Nieve ya de adolescente comienza los estudios de arte y al conocer a Osvaldo, un pintor varios años mayor que ella, comienza una relación con este y entra en un mundo totalmente desconocido.

1.4 Estado de la cuestión

1.4.1 Estudios realizados sobre la obra de Wendy Guerra

La novela en cuestión ha sido tomada como objeto de estudio por diferentes autores. Tal es el caso de Ana Belén Martín Sevillano que analiza la representación de la violencia de género (Martín Sevillano 2014). También se ha estudiado en esta novela el tema del abandono, escisión y trauma (López-Cabrales 2012) y del exilio

(González 2014). Daniel Mesa Gancedo utiliza la narrativa de Guerra para analizar aspectos de la relación dada entre la escritura diarística y la narrativa de ficción (Mesa Gancedo 2014). Juli A. Kroll (2020) hace un estudio de la memoria en dos novelas de la autora, una de ellas la que es objeto de estudio de este trabajo. Y la tesis doctoral en el área de filosofía de Rosa M. Inguanzo (2011) habla sobre la incursión en el espacio ontológico de dos novelas de autores cubanos, entre ellas *Todos se van* de Wendy Guerra.

Sin embargo, la traducción de las novelas de Guerra ha sido un tema poco tratado. Hasta la fecha solo se ha encontrado el capítulo de un libro y un artículo que hacen referencia a traducciones de *Todos se van*.

Alle drar sin vei es el título dado a la traducción de la novela al noruego. Idun Heir Senstad analiza cómo ha sido el proceso de selección de la traductora Kari Näumann para seleccionar los libros de Guerra. En una entrevista con Senstad Näumann explica que conoció la novela de Guerra en uno de sus viajes a Cuba. Esta le fue recomendada por el académico noruego Hans Jacob Ohldieck que por entonces vivía en La Habana y ya que ella estaba en la búsqueda de un nuevo proyecto se decidió por *Todos se van* (Senstad 2020).

Laëtitia Saint-Loubert en su artículo “Variable Frames: Women Translating Cuba and (afro-) Brazilian Women Writers for the French Literary Market.” (2020) hace un análisis de la traducción al francés de dos novelas de Wendy Guerra, entre ellas *Todos se van*. Saint-Loubert cuenta cómo la traductora Marianne Millon que ha traducido varias de las novelas de Guerra mantuvo un intercambio regular con la autora para esclarecer principalmente términos literarios y religiosos de los que sentía la necesidad de obtener más información. Saint-Loubert saca a relucir algunos ejemplos de palabras cubanas de difícil traducción y analiza qué soluciones la traductora les da a estas en cada caso. Ejemplo de esto son las palabras “espendrum”, “jíbaro” y “guajiro”. En algunos casos Millon se abstiene de traducir y coloca un pie de página con el significado de la palabra en su lugar, principalmente cuando la palabra es usada en la novela en distintas ocasiones y en cada una de ellas con significado distinto.

1.4.2 Otros estudios basados en traducciones del español hispanoamericano al sueco

Un estudio similar al que se quiere realizar con la novela *Todos se van* fue publicado en el 2012 por Emilie Blomgren en su tesina “La traducción del español argentino en *Rayuela* de Julio Cortázar”. La propia Blomgren considera que *Rayuela* es una novela difícil de traducir no solo por la variante del español del Río de la Plata sino que parte de esta está escrita en lenguaje hablado y jergas que complican el proceso de traducción.

Inger Enkvist publica en 1991 su libro *Om litterär översättning från spanska. Exemplet Vargas Llosa* donde se enfoca en la traducción al sueco de ocho novelas del autor peruano y con dos de ellas hace un análisis más profundo viendo además de la traducción al sueco las traducciones al inglés y al francés. Los motivos que llevaron a Enkvist a escoger ocho novelas de Vargas Llosa como objeto de estudio fueron que ya que ella había realizado estudios anteriores sobre la complejidad en la técnica de escritura de Vargas Llosa, basada principalmente en la estructura de la lengua española, quería investigar de qué forma el traductor daba solución a los problemas que pueden aparecer producto de diferentes estructuras en los idiomas en cuestión.

1.5 El español de Cuba

En el Caribe se juntaron diferentes familias lingüísticas indígenas, lenguas europeas y lenguas provenientes del continente africano. La variante cubana del español pertenece a este español caribeño y más particularmente al español antillano, donde con el paso del tiempo se fue mezclando el español de los colonizadores, el arahuaco de la población indígena y las lenguas bantú y yoruba de los esclavos traídos de África (Moreno Fernández 2009, p. 221).

Además de los rasgos lingüísticos propios del español hispanoamericano como el seseo y el yeísmo (Moreno Fernández 2009, p. 211), el español cubano tiene como característica la asimilación de las consonantes finales, especialmente la / r / y el uso de los diminutivos – *íc* – . Además existen usos léxicos propiamente cubanos, entre ellos están: abofado, féferes, jaba, maruga o revejido (Moreno Fernández,

2009 p. 240). Indigenismos de origen arahuaco como: ají, batey o maní y afronegrismos como: bemba, bongó o mambo (Moreno Fernández 2009, p. 247-248).

2. Teoría y método

Para cumplir el objetivo trazado primeramente se van a identificar las expresiones idiomáticas y americanismos en la novela original con ayuda del Diccionario de americanismos y el Diccionario de la lengua española (DLE), ambos en su edición digital. Se localizarán estas frases y palabras en el texto meta y luego, mediante una lectura comparativa se analizará si la traducción al sueco corresponde con el significado y uso en el español cubano. De las expresiones que no presenten correspondencia se hará una selección y se pasarán a analizar en el capítulo 3.

2.1 Términos de traducción

Durante el trabajo se usarán los términos “texto origen” y “lengua origen” para señalar lo escrito en el texto original escrito en idioma español y “texto meta” y “lengua meta” para señalar el resultado de la traducción al idioma sueco.

Para los conceptos relacionados con traducción, el trabajo asume lo planteado por Rune Ingo:

Traducción: “la traducción consiste en que, la lengua meta exprese de igual forma lo expresado en la lengua origen de manera que tenga funcionalidad desde el punto de vista pragmático, estilístico, semántico y estructural y además respetando factores situacionales en la mayor medida posible”¹ (Ingo 2007, p. 15).

Traducción palabra por palabra: se traduce cada una de las palabras por el equivalente en la lengua meta (Ingo 1991, p. 67).

Traducción literal: la traducción literal no solo traduce palabra por palabra sino que además respeta la estructura gramática de la lengua meta para que de esta forma el texto meta sea gramáticamente correcto (Ingo 1991, p.67).

Traducción parcial: La traducción parcial consiste en mantener algunas partes del texto origen, ya sea una palabra o una frase, sin traducir a la lengua meta en forma de “préstamo”. Uno de los motivos por los que un traductor aplica esta técnica es el

¹ Traducción realizada por la autora.

de mantener una imagen genuina del texto o para no perder la musicalidad de lo dicho en la lengua origen (Ingo 1991, p. 72). En el caso en que ambas lenguas usen el mismo alfabeto, el traductor puede señalar el “préstamo” escribiendo este en un estilo diferente al del resto del texto a través del uso de la cursiva o negrita o colocándolo entre comillas (Ingo 1991, p. 75-76).

Para el uso de préstamos Rune Ingo plantea las siguientes cuatro soluciones (1991, p. 77):

- 1 El traductor toma préstamos del texto origen para aportar un rasgo idiosincrático.
- 2 El traductor mantiene o modifica los préstamos ya existentes en el texto original para mantener el estilo original.
- 3 El traductor puede decidir eliminar los préstamos en el caso de que la lengua meta coincida con los préstamos en el texto original. Otras razones para la eliminación de los préstamos está relacionada con el ritmo que sigue el texto o la métrica del verso.
- 4 Junto con el préstamo se puede agregar una traducción en la lengua meta en forma de pie de página, puede colocarse entre paréntesis o a continuación del propio préstamo. Este método sin embargo debería usarse cuidadosamente y solo si se considera necesario porque demasiados préstamos podrían hacer que el texto meta sea insustancial y prosaico.

2.2 Traducción de expresiones idiomáticas

De acuerdo con el DLE, “idiomático” se refiere a lo “propio y peculiar de una lengua determinada”, de aquí podríamos entender entonces que expresiones idiomáticas son aquellas expresiones propias de una lengua.

Nuria Bueno (2006) en su artículo “Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural” comienza planteando la dificultad de traducción que implican las expresiones idiomáticas debido “a la determinación cultural que presentan”, lo que hace que se requieran estrategias especiales al

traducirlas. Otra dificultad a la que la autora hace referencia es al ser expresiones que tienen sentido en sí mismas y no siempre en el contexto en el que se encuentran, cada una conlleva una estrategia de traducción diferente. En este artículo la autora se traza como objetivo demostrar la dificultad de traducción de dichas frases a través de un análisis de traducciones literales al español y al inglés de un texto en alemán.

Como resultado de su estudio, Bueno (2006) expone las siguientes razones por las cuales una traducción literal a la lengua meta hace prácticamente imposible la comprensión de los textos meta:

- 1 “Las expresiones idiomáticas son unidades lingüísticas especiales que se caracterizan precisamente porque la suma de los significados de sus componentes no se corresponde con el significado (o sentido) real de la expresión” (Bueno 2006, p. 310).
- 2 Al hacer una traducción literal de frases idiomáticas puede ocurrir dos cosas. Una es que como resultado se obtenga una oración gramaticalmente correcta pero que carece de sentido en la lengua meta. La segunda es que dé lugar a una expresión idiomática en la lengua meta pero que esta tenga un significado y uso distinto al de la lengua origen provocando un “falso sentido” en el texto meta (Bueno 2006, p. 310).
- 3 “Prácticamente todas las expresiones idiomáticas presentan una fuerte determinación cultural (distinta en cada idioma) que [...] plantea un problema de comprensión y, por lo tanto de traducción” (Bueno 2006, p. 311).
- 4 Se pueden considerar “pequeños microtextos” ubicados dentro del texto origen, “se trata de unidades de traducción y de sentido en sí mismas” (Bueno 2006, p. 312).
- 5 “Dada la función comunicativa y expresiva de las expresiones idiomáticas, la traducción de las expresiones idiomáticas se convierte en una actividad eminentemente práctica y utilitaria o funcional” (Bueno 2006, p. 312).
- 6 A diferencia de los textos técnicos que necesitan precisión al traducir un concepto o de los textos literarios que necesitan más corrección lingüística, la

traducción de las expresiones idiomáticas busca conseguir la misma emotividad (presente en el texto origen) en el texto meta causando el mismo efecto en el receptor, lo que Newmark llamó “efecto equivalente” (Bueno 2006, p. 312).

- 7 “La traducción de expresiones idiomáticas es, [...] una traducción comunicativa, mientras que las demás son más bien cognitivas. Se trata de establecer un nexo de unión entre dos culturas” (Bueno 2006, p. 312).
- 8 “Las posibilidades de lograr una traducción correcta y completa en todos los sentidos son mucho más reducidas en el caso de las expresiones idiomáticas que en el resto de las traducciones” (Bueno 2006, p. 313).
- 9 “En las traducciones generales como en las literarias se busca la coherencia o la cohesión del conjunto, mientras que en el caso de las expresiones idiomáticas esto no es así [...] Y ellas mismas no tienen que ser coherentes, porque son [...] frases hechas con un sentido que nada tiene que ver con el literal” (Bueno 2006, p. 313).
- 10 “Para traducir expresiones idiomáticas se requiere algo más que un dominio perfecto de ambos idiomas, pues la determinación cultural que las rodea hace que se tengan que tener conocimientos de historia, sociología y literatura” (Bueno 2006, p. 313).

2.3 El equivalente en la traducción

Rune Ingo define una traducción equivalente (översättningsmotsvarighet) como “una palabra o frase en la lengua meta que ha sido usada en determinado texto o que se podría usar como equivalente para una palabra o frase escrita en la lengua origen”² (Ingo 2007, p. 162).

A su vez, Peter Newmark (1988, p. 48) señala que el objetivo principal de toda traducción es alcanzar un “efecto equivalente”, es decir, producir el mismo efecto (o el efecto más parecido posible) en el lector de la lengua meta que el producido en el lector de la lengua origen. Newmark plantea que mientras más universal sea el texto

2 Traducción realizada por la autora.

mayor es la posibilidad de crear un efecto equivalente en el lector de la lengua meta. A diferencia de esto, mientras más cultural, local o remoto en tiempo y espacio sea el texto origen, menor será el efecto equivalente en el lector de la lengua meta a no ser que dicho lector tenga conocimientos de la cultura de la lengua origen (Newmark 1988, p. 49).

La traducción mediante la equivalencia es considerada el método que debe seguirse para traducir expresiones idiomáticas. El objetivo principal es el de encontrar un equivalente adecuado, que logre transmitir el significado de la expresión (Bueno 2006, p. 314).

Bueno (2006, p. 315) considera que al no existir un método único en la traducción se debería hablar de estrategias, que serán distintas puesto que los problemas de traducción de las expresiones idiomáticas son distintos. Para facilitar el trabajo la autora presenta los posibles pasos a seguir para encontrar un equivalente en la lengua destino:

- 1 Fase de análisis: se analiza la expresión idiomática para lograr identificarla (Bueno 2006, p. 315).
- 2 Fase de asimilación: en esta fase se debe lograr entender cuál es el sentido que tiene la expresión idiomática (Bueno 2006, p. 315).
- 3 Fase de comprobación previa: el traductor debe lograr encontrar el equivalente en la lengua meta (Bueno 2006, p. 316).
- 4 Fase de búsqueda: en esta fase se intenta encontrar el equivalente que provoque un efecto lo más similar posible que el provocado en el texto origen (Bueno 2006, p. 316).
- 5 Fase de toma de decisiones: en caso de encontrar dos o más opciones se debe analizar todos los factores (lingüísticos y extralingüísticos) antes de escoger que opción quedará en el texto meta (Bueno 2006, p. 318).

Coincidiendo con Bueno, Nuria Ponce Márquez (2011, p. 132) habla de cómo el traductor debe seguir un proceso que comienza con la identificación de la expresión idiomática en la lengua origen, siguiéndole a esto, entender cuál es el sentido y uso de dicha expresión, lograr encontrar la expresión idiomática que más se acerque en

la lengua meta o establecer una estrategia de traducción que logre llegar a una traducción que exprese lo mismo que lo expresado en el texto origen.

La paráfrasis es una técnica de traducción que se puede aplicar en casos en los que se hace imposible encontrar un equivalente en la lengua meta para la expresión idiomática de origen (Bueno 2006, p. 317). Newmark (1988, p. 90) define la paráfrasis como la “explicación del significado de un segmento del texto” e Ingo (1991, p. 69) plantea que es de alguna forma una traducción libre que transfiere la información correcta del texto origen pero reconoce a su vez que no es una buena técnica de traducción si se usa en demasiadas ocasiones puesto que el texto meta no correspondería al texto original. Isabel Negro Alousque (2010, p. 137-138) reconoce la paráfrasis como una de las técnicas utilizadas en la traducción de expresiones idiomáticas y al igual que Ingo, reconoce que el uso de esta técnica puede traer consecuencias desde el punto de vista estilístico.

3. Análisis

El análisis estará dividido en cuatro partes. Primero se van a analizar expresiones idiomáticas del habla hispana y de la variedad cubana del español, luego se analizarán palabras consideradas como americanismos y en especial de la variedad cubana y por último tanto expresiones como palabras que tienen un significado particular en Cuba por estar asociadas a la Revolución Cubana de 1959. Por último se hará un breve análisis de los préstamos usados por Gedin en la traducción al idioma sueco.

Como resultado de la lectura comparativa se encontraron además incongruencias entre el texto origen y el texto meta. En el Anexo 1 se han incluido una selección de estas incongruencias entre las que se encuentran omisiones y traducciones literales que no se incluyen en el análisis por no ser de expresiones idiomáticas. Ejemplo de esto es la traducción del nombre de la poetisa y escritora cubana Dulce María Loynaz galardonada con el Premio Miguel de Cervantes en 1992.

3.1 Expresiones idiomáticas representativas del habla hispana y de la variedad cubana del español identificadas en la obra

De las expresiones idiomáticas se puede decir que “cada una de ellas es un mundo” (Bueno 2006, p. 312), lo que implica que la estrategia de traducción aplicada sea diferente para cada expresión (Ibidem). En los ejemplos que se analizarán se emplea la traducción literal, entrando en contradicción con lo planteado por Negro Alousque (2010, p. 138) cuando dice que esta técnica es la menos usada al traducir expresiones idiomáticas.

3.1.1 Olía a rayos

El primer ejemplo a analizar se encuentra presente en la siguiente cita:

“La directora me amarró bien la pañoleta, me hizo la raya del pelo con un peine que **olía a rayos**” (Guerra 2006, p. 82)

En el DLE podemos encontrar bajo los distintos usos de la palabra “rayo” que “oler, o saber, a rayos algo” es un localismo verbal que significa oler o saber muy mal. Esta

búsqueda en el diccionario permite comprobar que estamos en presencia de una expresión idiomática establecida y reconocida en la lengua española y no de una invención de la autora para construir el personaje de la niña. La propia palabra “rayos” dentro de la expresión no tiene un significado específico, sino que hay que incluirla en la frase para que tenga sentido y poder hacer la traducción, como plantea Bueno (2006, p. 310) al referirse al significado de las expresiones idiomáticas. Esta expresión incluso aparece en búsquedas en el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) donde se encontraron un total de 15 resultados de este localismo, lo que demuestra un uso de la frase en la lengua escrita.

En la traducción al sueco la expresión es traducida de la siguiente forma:

“Rektorn knöt min halsduk ordentligt och gjorde en bena i håret med en kam som **luktade benor**” (Guerra 2012, p. 82)

Al comparar ambas citas vemos que “un peine que olía a rayos” pasa a ser “en kam som luktade benor”, una expresión que en sueco carece de significado. Una posible respuesta a esta elección sería que la traductora haya hecho una traducción palabra por palabra de la frase, pero esto no tendría cabida si tomamos en cuenta el concepto planteado por Rune Ingo que abordamos en el capítulo dos de este trabajo. Para asumir esta traducción como palabra por palabra en lugar de “benor” tendría que decir “strålar” o “blixtar” por lo que esta idea queda descartada.

Otra posible explicación sería una traducción literal ya que la traducción a la lengua meta es correcta desde el punto de vista gramático, pero bajo este último concepto tampoco tendría explicación la elección de la traductora. Primero porque en sueco la frase carece de significado, descartando de esta forma que estamos en presencia de un equivalente. Segundo porque al escribir “benor”, forma plural de “bena” (“raya”) da a indicar que asume que está escrito “rayas” en lugar de “rayos”. Al cambiar de género la palabra en español para su posterior traducción no respeta la gramática de la lengua origen y además la frase en español no sería la misma, no tendría el mismo significado y no estaríamos en presencia de una expresión idiomática.

Este primer ejemplo demuestra que la expresión idiomática no fue identificada para realizar la traducción puesto que en el idioma sueco existe una expresión idiomática

equivalente y esta es “luktade pyton”. De acuerdo con el diccionario sueco *Svensk ordbok* (SO) la palabra “pyton” como adverbio significa “muy mal” (“mycket dåligt”) y entre los ejemplos que ofrece el propio diccionario está “det luktade pyton i kylskåpet” que bien podría traducirse al español como “olía a rayos en el refrigerador”. Este equivalente no solo cumple con la función de significado sino también con la de uso ya que es una frase que igualmente se utiliza en su mayoría en la lengua hablada y coloquial.

3.1.2 Brujería de la buena

En Cuba, producto del sincretismo entre la religión católica y las creencias africanas surgió la llamada santería que no es más que cultos a las deidades surgidas de esta unión (Diccionario de americanismos). Por otra parte en Cuba está presente la llamada brujería que de acuerdo al DLE, es el “conjunto de prácticas mágicas o supersticiosas que ejercen los brujos y brujas”. En el texto origen se menciona la brujería en varias ocasiones pero solo se analizará un pasaje y en particular en la siguiente cita:

“Y lo que es peor, una muñeca de trapo llena de alfileres con el nombre de mi madre bordado en el pecho, no le cabe un alfiler más a mi mamá en el cuerpo. Dice Elenita que eso es **brujería de la buena**” (Guerra 2006, p. 69)

Al contrario de lo que se podría pensar, el que sea “de la buena” no implica que sea algo beneficioso por lo que para entender a lo que la autora se refiere con “brujería de la buena” habría que ubicarse en el contexto en que está escrita y en cómo es usada esta frase en Cuba en ese mismo contexto. Como muestra la cita del texto, el padre de la niña está practicando lo que se conoce como budú o vudú que no es más que la práctica de la magia negra o brujería. El objetivo de estas prácticas del padre es el de provocar el mal en la madre debido a los desacuerdos que tienen y eso queda claro en lo que cuenta la niña en todo el pasaje, por lo que queda claro que no lo hace con buenas intenciones. En este ejemplo, el que sea “de la buena” no se refiere a que sean prácticas con el objetivo de beneficiar a alguien o de ofrendas a alguna deidad para lograr un beneficio, todo lo contrario, se refiere a que son prácticas muy serias y con malas intenciones para lograr la desgracia de otra persona.

Esta es una expresión que no es coherente en sí puesto que el significado no coincide con el literal, no depende del contexto en el que se encuentra y no busca coherencia con el texto (Bueno 2006, p. 313) porque si así lo hiciera en su lugar estaría escrito “brujería de la mala”. Por este motivo esta frase, a la hora de traducirla, debe ser tratada como expresión idiomática y entenderla como una unidad independiente. Sin embargo, en la traducción al sueco podemos leer lo siguiente:

“Och det hemskaste är en tygdocka full med nålar och min mors namn broderat på bröstet, det får inte plats en enda nål till i kroppen på min mor. Elenita säger att det är **den goda häxkonsten**” (Guerra 2012, p. 68)

Si se comparan las citas en la lengua origen y en la lengua meta puede observarse que se ha realizado una traducción literal de estas dos oraciones. En la segunda oración, donde se encuentra la expresión idiomática, el sentido de lo que la autora quiere decirnos cambia y no corresponde con lo que está ocurriendo en el pasaje. “Den goda häxkonsten” da a entender que son prácticas buenas e inocentes lo que correspondería con “brujería buena” y no con “brujería de la buena”. Esta traducción elimina de esta forma el enfoque dado en el texto original, por lo que no se sabe que se trata de una práctica religiosa hecha con malas intenciones y para provocar daño, además de que no corresponde con lo contado por la niña en el resto del pasaje. Alternativas a esta traducción serían “häxkonst på riktigt” o “häxkonst på allvar”.

3.1.3 Cogerla conmigo

El siguiente es otro ejemplo de traducción literal de una expresión idiomática en donde influye el conocimiento de la variedad hablada en la lengua origen.

“Estoy tratando de ser una más, si a ese teniente le da por **cogerla conmigo** estoy perdida” (Guerra 2006, p. 160)

“Jag försöker vara som alla andra, om löjtnanten får för sig **att sätta på mig** är jag förlorad” (Guerra 2012, p. 161)

Si bien el verbo “coger”, en varios países latinoamericanos, es usado de forma vulgar para referirse al acto sexual (DLE), en Cuba no es usado de esa forma. En

este caso “coger” forma parte del localismo verbal coloquial “cogerla con alguien” que no es más que convertir a ese alguien en objeto de aversión, burla o reprobación (DLE), lo que vendría siendo en el idioma sueco “att göra någon till hackkyckling³”. Gedin traduce esta expresión con el equivalente en sueco “sätta på” que entre los usos que se pueden encontrar en el SO está el de “acostarse con alguien”. Esta traducción podría tener sentido si no se tratara de la variante cubana del español donde se le da ese uso al verbo “coger”. Como bien plantea Bueno (2006 p. 311) las expresiones idiomáticas tienen un vínculo cultural propio de cada idioma y en el caso que se analiza, la dificultad de traducción no solo está en la lejanía entre las lenguas origen y meta (Ingo 2007, p. 15) sino que está dada por las diferencias entre las variedades idiomáticas de la lengua española.

3.2 Americanismos representativos identificados en la obra

A continuación se analizarán cuatro ejemplos de palabras consideradas como americanismos por ser vocablos provenientes de alguna de las lenguas indígenas de América o por proceder del español hablado en los países americanos. Para el análisis estas palabras se tratarán de igual forma que las expresiones idiomáticas ya que al igual que estas se necesita entender el significado y su uso dado en Cuba con el fin de encontrar el equivalente de traducción adecuado.

3.2.1 Esendrum

El primer ejemplo a analizar es usado por Guerra para describir el peinado de uno de los personajes de la novela.

“Leandro llegó con tremendo «**espendrum**». No sé cómo se escribe esa palabra, pero es un peinado con el pelo redondo y alborotado hacia arriba. Como él es mulato se le pone jíbaro de verdad” (Guerra 2006, p. 105)

En el Diccionario de americanismos, la palabra se escribe correctamente “espeldrún”, es utilizada solamente en Cuba y significa “Peinado afro”. Esta palabra impone un reto en su traducción, no solo por ser usada en solo una variedad del español sino que mayormente (por no decir totalmente) es usada en el lenguaje

3 Persona que recibe críticas de manera constante o persona que está expuesta a burlas y reproches (SAOL, SO) (Traducción realizada por la autora)

hablado y no escrito, de ahí que la niña que narra la historia aclara que no sabe cómo escribirla y describe el peinado.

En la traducción al sueco Gedin traduce “espendrum” por “hockeyfrilla”.

“Leandro kom med en hemsk '**hockeyfrilla**'. Jag vet inte hur man skriver det där ordet, men det är en frisyr med håret rundklippt och rufsigt bakåt. Eftersom han är mulatt är det verkligen ostyrigt” (Guerra 2012, p. 107)

Es interesante la elección de la traductora puesto que “hockeyfrilla” no es un peinado que se acostumbra a ver en las personas de pelo afro por lo que rompe un poco con el sentido de lo que se dice a continuación. La traducción al sueco de “espeldrún” sería “afrofrisyr” pero utilizarla en este contexto podría traer conflicto con la explicación dada posteriormente. Para darle explicación a la elección de la traductora me atrevo a decir que Gedin asume que está en presencia de lo que Rune Ingo denomina por “vacío” (“lucka”) por lo que elige usar “hockeyfrilla” como un equivalente (Ingo 2007, p.163). Una solución para llenar el “vacío” léxico sería explicar con una frase lo que significa la palabra (Ibidem) pero ya que en este caso la propia narradora describe cómo es el peinado esta solución no sería la más adecuada, a no ser que se realice un parafraseado de todo el pasaje.

Otra solución podría ser la dada en la traducción al francés realizada por Marianne Millon, lo que Ingo llama préstamo (“citatlån”) que consiste en incluir la palabra en la lengua origen en la traducción de la lengua meta (Ingo 2007, p. 163). La solución de la traductora francesa fue mantener la palabra en español y solo traducir la explicación del peinado dada por la autora . Además de esto coloca un pie de página aclarando el tipo de peinado como vemos en la siguiente cita:

“Leandro est arrivé avec un incroyable « espendrum ». Je ne sais pas comment on écrit ce mot, mais c’est une coiffure avec les cheveux en boule et crêpés jusqu’au sommet du crâne¹. Comme c’est un mulâtre, ça lui fait une vraie tête de *sauvage*.”

1Coiffure afro.

(Guerra, 2008, p. 102 ; emphasis mine)” (Saint-Loubert 2020, p. 408)

Esta solución evita contradicciones en el texto meta y realza el rasgo idiosincrático del que nos habla Ingo (1991, p. 77) al mantener una palabra en la lengua origen.

3.2.2 Mezclilla

Esta palabra es utilizada en tres ocasiones en el texto original y en todas ellas es traducida a la lengua meta de la misma forma como se puede ver en la siguiente cita donde aparece por primera vez:

“Se pone un pantalón de **mezclilla** desflecado muy escandaloso” (Guerra 2006, p. 13)

“Han sätter på sig ett par chockerande fransiga byxor av **blandmaterial**” (Guerra 2012, p. 11)

Si bien la palabra “mezclilla” aparece en el DLE como un tejido hecho como la mezcla⁴ pero de menos cuerpo, en el Diccionario de americanismos aparece que esta palabra es usada en varios países de habla hispana, entre ellos Cuba, para llamar a la tela gruesa de algodón usada en los jeans.

Sin embargo, Gedin escoge traducir “mezclilla” como “blandmaterial” que dicho solo así no se sabe a qué se refiere puesto que podría ser una mezcla de tejido con plástico, metal o cualquier otro tipo de material y no da a entender que se trata de jeans. Este es un caso más en donde la traducción literal de la palabra no corresponde con el significado dado en la lengua origen, de ahí la importancia de identificar cuando se está en presencia de palabras y expresiones que tienen un uso particular en la variedad del idioma hablado.

3.2.3 Jíbaro – Guajiro/a

En contraste con los ejemplos anteriores, las palabras “jíbaro” y “guajiro/a” son traducidas con sus correspondientes equivalentes en la lengua meta en los diferentes contextos en que estas son utilizadas.

En el caso de jíbaro, que aparece en la cita analizada en el punto 3.2.1, es usado como metáfora de “rebelde”, significado que podemos encontrar en el Diccionario de americanismos para referirse a una persona con estas características. En la

4 Tejido hecho de hilos de diferentes clases y colores (DLE).

traducción al sueco el equivalente “ostyrigt” expresa a la perfección el sentido dado por Guerra en el texto origen.

De igual forma pasa con “ guajiro/a” en los ejemplos que se muestran en la Tabla. 1, donde la palabra tiene dos significados distintos:

“Se murió Gilberto Noda, el cantante guajiro” (Guerra 2006, p. 28)	“Folksångaren Gilberto Noda har dött” (Guerra 2012, p. 26)
“En la escuela me dicen guajira, porque vengo de otra provincia. Pero los guajiros son ellos ... “ (Guerra 2006, p. 124)	”I skolan kallar de mig töntig, därför att jag kommer från en annan provins. Men det är de som är töntiga ...” (Guerra 2012, p. 127)

Tabla. 1 – Traducciones de la palabra “guajiro/a”.

En el primer ejemplo “guajiro” hace referencia a la persona que procede de una zona rural por lo que la traducción de “el cantante guajiro” por “folksångaren” es una buena equivalencia y corresponde con el uso en el texto origen. El segundo ejemplo se refiere al uso coloquial de la palabra, usándose para denominar a una persona de modales rústicos o tímida (DLE) y es traducida a “töntig” que a pesar de no tener el mismo significado que “guajiro” en español sí tiene un uso similar en sueco. En ambos casos el equivalente elegido en la lengua meta logra captar la esencia de lo expresado en el texto origen y ambos son muy buen ejemplo de la traducción equivalente planteada por Rune Ingo.

3.3 Palabras y frases identificadas en la obra relacionadas con la Revolución Cubana de 1959

Bueno (2006, p. 312) plantea que no solo es importante dominar el idioma al que se va a traducir sino que además hay otros factores como la cultura y la historia que juegan un papel importante. Este es el caso no solo de expresiones idiomáticas que se analizarán en este punto sino también de palabras que fuera del significado semántico que presentan en el idioma español, tienen una connotación distinta por estar vinculadas al proceso revolucionario cubano de 1959.

3.3.1 El matutino

El ejemplo a continuación muestra una traducción equivalente que no es extraña para el lector en la lengua meta pero que pierde el enfoque crítico dado por Guerra al sistema revolucionario cubano.

“La escuela mandó un informe a los tribunales diciendo que Fausto no me llevaba a la hora **del matutino** y que faltaba mucho cuando mi mamá no estaba en Cuba” (Guerra 2006, p. 34)

“Skolan skickade en rapport till rätten där det stod att Fausto aldrig kom med mig i tid på **morgonen** och att det var mycket som inte var som det skulle när min mamma inte var på Kuba” (Guerra 2012, p. 33)

Primero se necesita entender a qué se refiere la autora con “matutino” puesto que no es el adjetivo mencionado en el DLE para referirse a las horas de la mañana. A lo que se refiere Guerra y como se usa mayormente en la Cuba revolucionaria es “el matutino”, una sustantivación que se utiliza principalmente para llamar a la congregación de estudiantes en las escuelas antes de comenzar el horario de clases. El matutino es un acto ideológico donde se saluda a la bandera, se canta el himno nacional y se celebran fechas conmemorativas de la Revolución Cubana y forma parte de las actividades escolares de los niños.

Este es un ejemplo de vacío semántico como lo plantea Negro Alousque (2010, p.138) puesto que se trata de una palabra que está vinculada a referentes propios de una cultura y no presenta equivalente en la lengua meta. Para dar solución a estos vacíos semánticos se recurre a la paráfrasis (Ibidem), siendo, en este caso, una solución traducir “matutino” por “morgonsamling” y así dejar claro en el texto meta que la niña se ausentaba a una actividad escolar y no solo decir que llegaba tarde a la escuela.

3.3.2 Pionero/a

La palabra “pionero/a” es empleada en el texto origen en un total de ocho ocasiones y en todas ellas es traducida a la lengua meta con su correspondiente “pionjär” como vemos en el ejemplo a continuación:

“Hoy en la escuela me preguntaron por qué no voy todos los días como los demás niños (la maestra dijo «como los demás **pioneros**»)” (Guerra 2006, p. 52)

“Idag i skolan frågade de mig varför jag inte kommer till skolan varje dag som de andra barnen. (Fröken sade ‘som de andra **pionjärerna**’.)” (Guerra 2012, p. 51)

Si no se conoce la cultura cubana podría resultar extraño que una niña de ocho años pueda ser “pionera” pues esta palabra en el idioma español se define como la persona que inicia la exploración de nuevas tierras o que da los primeros pasos en alguna actividad humana (DLE). En el contexto revolucionario cubano, pionero/a hace referencia a los miembros de la Organización de Pioneros José Martí la cual orienta y coordina las actividades educativas y recreativas de los niños en las escuelas primarias y secundarias (Diccionario de americanismos).

Aquí estamos en presencia de un ejemplo donde el contenido expresivo de la palabra es más importante que el contenido semántico (Bueno 2006, p. 314) En la cultura sueca no se entendería que una niña pequeña sea pionera y puesto que no existe este tipo de organización, sería conveniente una aclaración en forma de pie de página o incluirla en el índice de palabras que aparece al final del libro, para así poder esclarecer que es lo que expresa esta palabra en la cultura de la lengua origen.

3.3.3 Vacilar el comunismo

El término “vacilar” en Cuba tiene una amplia gama de significados que van desde divertirse y gozar hasta engañar, burlarse o reírse de alguien (DLE), llegando a usarse para describir la acción de mirar insistentemente con lascivia a alguien (Diccionario de americanismos). Además de esto forma parte de la expresión idiomática “vacilar el comunismo” que es usada por Guerra en la siguiente cita:

“Dice que todos esos diplomáticos amigos de Osvaldo están «**vacilando el comunismo**», que no creen en nada, que no son auténticos” (Guerra 2006, p. 223)

Para entender lo que la autora nos quiere decir con esta frase hay que ubicarse en Cuba en la década de los ochenta. El ser diplomático en esta década implicaba

tener ciertas facilidades, principalmente económicas, a las cuales el resto de la población no tenía acceso. De aquí que la autora utilice la expresión “vacilar el comunismo” para dar a entender que estas personas se estaban aprovechando de esta posición social o laboral ventajosa para llevar una buena vida y que eran comunistas no por convicción sino por mantenerse en un estatus económico y social privilegiado.

Esta expresión es traducida a la lengua meta de la siguiente forma:

“Hon säger att alla de där diplomaterna som är vänner till Osvaldo ‘**driver med kommunismen**’, att de inte tror på någonting, att de inte är autentiska” (Guerra 2012, p. 231)

Al escoger el verbo “driva” como traducción de “vacilar” en este contexto, da a pensar que estos diplomáticos están realizando algún tipo de broma con el comunismo. Si bien se puede interpretar que ellos están llevando a cabo un tipo de burla hacia el estado cubano no queda claro en la lengua meta que se trata de sacar provecho de una situación por puro interés económico. Para este ejemplo se hace necesario encontrar un equivalente para la palabra “vacilar” en la lengua meta que logre mantener el sentido de la expresión. Una opción sería utilizar el verbo sueco “utnyttja” quedando la expresión en la lengua meta como: “utnyttjar kommunismen”.

3.4 Traducción parcial como solución para la traducción de americanismos

A pesar de que la traducción parcial no es recomendada usarla con frecuencia (Ingo 1991, p. 77), es una técnica que ayudaría en los casos de vacíos semánticos, siempre y cuando se incluya una breve explicación en la lengua meta para un mejor entendimiento del texto por parte del lector. En *Alla ger sig av*, esta técnica es poco usada por su traductora Marika Gedin. A lo largo de la novela se encontraron en total nueve ocasiones, las cuales pasaremos a analizar.

Teniendo en cuenta las recomendaciones planteadas por Ingo (1991, p. 77) al realizar una traducción parcial, se observa que en ninguno de los casos es usado por la traductora pie de página para esclarecer el significado de la palabra en la lengua origen, en lugar de esto, se encuentra al final del libro un glosario (“ordlista”) donde se explica el significado y uso de las palabras prestadas del español. Este

glosario consta de dieciocho entradas de las cuales siete son préstamos y el resto son información sobre personalidades cubanas e instituciones que aparecen a lo largo de la novela.

En la Tabla. 2 se pueden ver las siete entradas en el glosario correspondientes a los préstamos del español y las citas donde aparecen en el texto meta.

Glosario “Ordlista”	Texto meta
“sid 26, Guayo”	”Och han spelade guayo i <i>Los Naranjos</i> ...”
“sid 28, La Décima”	”De gamla började sjunga <i>la Décima</i> ...”
“sid 75, Zarzuela”	”Vi kramades en stund och sjöng zarzuelan ...”
“sid 124, Solar”	”... och vi flyttar till en solar, ett loftgångshus, ...”
“sid 141, Los mabises”	”... till <i>los mabises</i> , vi är skyldiga ...”
“sid 203, Bolero”	”Min mor fortsätter att hitta gamla boleros ...”
“sid 203, Son”	”... och anonyma soner.”

Tabla. 2 – Préstamos de la lengua origen que aparecen en el índice de palabras.

Como se observa en la Tabla. 2, solo en dos ocasiones el préstamo es señalado en el texto meta en letra cursiva, “la Décima”⁵ y “los mabises”⁶, teniendo este último un error tipográfico pues la palabra correcta, como aparece en el texto origen, es “mambises”. En estos dos ejemplos Gedin coincide con lo planteado por Ingo (1991, p. 76) al usar un medio gráfico para diferenciar los dos idiomas y resaltar el rasgo idiosincrático del texto. Esta señalización en el texto meta, no ocurre con el resto de las palabras del índice a pesar de que estas también aportan ese rasgo idiosincrático del que habla Ingo (1991, p.77). Mantener el préstamo en el mismo

5 Se refiere a la “décima guajira: *Cu*. Canto popular de tema campesino” (Diccionario de americanismos)

6 Mambí, -bisa: *Cu, RD*. En las guerras de independencia del siglo xx, insurrecto contra España (Diccionario de americanismos)

estilo que el resto del texto puede provocar confusión en el lector si este no logra identificar que se trata de una palabra prestada de la lengua origen.

Ejemplo de esto es la palabra “solar”. Esta está sucedida en el texto meta de “ett loftgångshus”, una breve aclaración de lo que significa la palabra en forma de paráfrasis que no está presente en el texto origen. A pesar de esta aclaración, se pudiera pensar que se trata del verbo sueco “att sola” (tomar el sol) conjugado en presente y no de la “casa de vecindad” como es usado en el texto origen y en Cuba (Diccionario de americanismos).

En cuanto a los géneros musicales “zarzuela”, “bolero” y “son”, se puede pensar que los dos primeros están escritos en sueco pues “zarzuela” está escrito con la terminación “-n” que indica la forma determinada de los sustantivos en sueco y “bolero” aparece en los diccionarios de idioma sueco mientras que el “sones” sí está escrito en español por presentar la forma plural de los sustantivos en idioma español. Al no señalar “sones” de una forma gráfica se podría mal entender por su similitud con la palabra “söner” (“hijos”).

Además de los préstamos que aparecen en el índice de palabras, se encontraron tres ocasiones en las que el préstamo sí se indica por medio de colocar la palabra o frase en letra cursiva. Estos casos son:

- p.26 “*Los Naranjos*”.
- p. 61 “... de heter *esperpentos* ...”. Sin aclaración de ningún tipo de la palabra señalada.
- p. 203: “De tolkar *Fuerza de voluntad le pido a Dios* (Jag ber Gud om viljestyrka), ...”. Como se observa en este caso se incluye una aclaración entre paréntesis en la lengua meta del nombre de la canción.

Un último caso donde Gedin decide agregar una aclaración es el de la página 104, cuando coloca entre paréntesis lo que significa el nombre de la niña en la lengua meta para el mejor entendimiento del pasaje: “... att kalla en flicka för Nieve (snö) på Kuba där det är så varmt”. Debido a las diferencias de estilo al usar préstamos de la lengua origen se podría decir que la traductora no sigue un patrón determinado y

que la diferenciación gráfica por medio del uso de la letra cursiva es solamente utilizada en algunos nombres.

4. Conclusiones

En la novela *Todos se van* hay expresiones idiomáticas y americanismos que aportan matices y autenticidad, rasgos que son necesarios para enmarcar la obra en tiempo y espacio y que a su vez plantean un reto de traducción a la lengua meta. En el presente trabajo se ha realizado un análisis de la traducción de las expresiones idiomáticas y americanismos presentes en dicha novela intentando responder a las preguntas de investigación: ¿qué expresiones idiomáticas han perdido su significado original al ser traducidas al idioma sueco? y ¿cuáles son los americanismos presentes en la obra que no son traducibles y por qué?

El estudio realizado muestra cómo las expresiones “olía a rayos”, “brujería de la buena”, “cogerla conmigo” y “vacilar el comunismo” no fueron identificadas como expresiones idiomáticas por la traductora. Esto conllevó a que no fueran seleccionadas las estrategias de traducción adecuadas para cada caso. De igual forma ocurrió con el americanismo “mezclilla” y con las palabras “matutino” y “pionero”, teniendo estas últimas un significado particular por estar vinculadas al proceso revolucionario de 1959. Estos ejemplos mencionados fueron traducidos de forma literal trayendo como consecuencia pasajes difíciles de entender y expresiones en la lengua meta que carecen de sentido.

El análisis arrojó situaciones en las que la paráfrasis y la traducción parcial son buenas soluciones para la traducción de americanismos que presentan un vacío en la lengua meta. Tal es el caso de la palabra “espendrum”, pues ya que el equivalente escogido por la traductora no se relaciona con el pasaje en el que se encuentra, la traducción parcial hubiera sido una estrategia de traducción más adecuada. Al igual que con las expresiones idiomáticas, los americanismos presentes en la obra deben ser tratados de igual forma, siendo el paso más importante el de identificarlos en el texto origen.

Este trabajo es un primer estudio sobre la traducción de la obra de Wendy Guerra al idioma sueco donde no se pudo abarcar aspectos como por ejemplo las omisiones realizadas por Gedin a la hora de traducir o si las incongruencias encontradas fueron ocasionadas por una traducción automática que no reconoce el uso de determinadas

palabras en la variedad cubana del español. Otro aspecto interesante a tratar sería comparar la traducción al sueco con la traducción al francés realizada por Marianne Millon enfocándose en las soluciones dadas a la traducción de las expresiones idiomáticas y americanismos .

Este estudio servirá de base no solo para posteriores análisis de la traducción de la obra de Guerra sino también de la traducción de otros autores cubanos y en general de la traducción al idioma sueco de la variedad cubana del español.

Bibliografía

Fuentes primarias

Guerra, W. (2006) *Todos se van*. Bruguera. Barcelona.

Guerra, W. Trad. Marika Gedin. (2012) *Alla ger sig av*. Tranan, Stockholm.

Fuentes secundarias

Anagrama (2022). Wendy Guerra. <https://www.anagrama-ed.es/autor/guerra-wendy-1333> [2022-05-30]

Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). Diccionario de americanismos. Recuperado de: <https://www.asale.org/damer/>

Blomgren, E. (2012). *La traducción del español argentino en Rayuela de Julio Cortázar*. Kandidatuppsats i spanska. Göteborgs Universitet. https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/29176/gupea_2077_29176_1.pdf?sequence=1

Bueno, N. (2006). Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde el punto de vista multicultural. En Blanco García, P. & Martino Alba, P. (eds). *Traducción y Multiculturalidad*. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, pp. 309-319. https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/traduccion_multiculturalidad/32_bueno.pdf

Catelli, N., Goñi, J., Gracia, J., Ayala-Dip J. E., Dobry, E. (2006). Nueve novelas, nueve opiniones, un año. *El País*, 26 de diciembre. https://elpais.com/diario/2006/12/26/cultura/1167087602_850215.html

Enkvist, I. (1991). *Om litterär översättning från spanska. Exemplet Vargas Llosa*. Stockholm: Almqvist & Wiksell Internacional.

González, M. V. (2014). Refugiarse en la escritura: un modo de configurar el exilio cubano. *Caracol*, 1(7), 254-278.

https://www.researchgate.net/publication/287863480_Refugiarse_en_la_escritura_un_modo_de_configurar_el_exilio_cubano

Ingo, R. (1991). *Från källspråk till målspråk. Introduktion i översättningsvetenskap*. Studentlitteratur.

Ingo, R. (2007). *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Studentlitteratur.

Inguanzo, R. M. (2011). Incursión en el espacio ontológico de las novelas *La ninfa inconstante* de Guillermo Cabrera Infante y *Todos se van* de Wendy Guerra. Miami: Florida International University.

https://www.researchgate.net/publication/254593311_Incursion_en_el_Espacio_Ontologico_de_las_Novelas_la_Ninfa_Inconstante_de_Guillermo_Cabrera_Infante_y_Todos_se_Van_de_Wendy_Guerra

Kroll, J. A. (2020). Hibernating in Havana: Paradoxical Memory in *Todos se van* and *Nunca fui promera dama* by Wendy Guerra. *Hispanófila*, 190, 65-81. <https://muse-jhu-edu.ezproxy.ub.gu.se/pub/210/article/803175/pdf>

Lecturalia (2022). Biografía de Wendy Guerra. <https://www.lecturalia.com/autor/747/wendy-guerra> [2022-05-30]

Loynaz, D. M. (1951) *Jardín*. Madrid: Aguilar.

López-Cabrales, M. del M. (2012). Abandono, escisión y trauma en la narrativa y el arte de dos cubanas: Sandra Ramos y Wendy Guerra. *A contracorriente*, 9 (2), 372-390. <https://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/view/167>

Martín Sevillano, A. B. (2014). Violencia de género en la narrativa cubana contemporánea: deseo femenino y masculinidad hegemónica. *Hispanic review*, 82 (2), 175–197. <https://www.proquest.com/docview/1525457998?parentSessionId=FVXplMgRjuWPhUDPYcl11PFvaY08NGixhbDI0RG9AqI%3D&pq-origsite=primo&accountid=11162>

Mesa Gancedo, D. (2014). La Imagen del yo en la novela-diario femenina del Siglo XXI: Todos se van, de Wendy Guerra. *Mitologías hoy*, 10, 145-159. <https://revistes.uab.cat/mitologies/article/view/v10-mesa>

Moreno Fernández, F. (2009). *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.

Negro Alousque, I. (2010) La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, pp. 133-140. https://www.researchgate.net/publication/46100222_La_traducion_de_las_expresiones_idiomaticas_marcadas_culturalmente

Newmark, P. (1988) *A textbook of translation*. Hemel Hempstead: Prentice-Hall Internacional.

Ponce Márquez, N. (2011) El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Herméneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 13(13), pp. 127-149. <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/5602/Hermeneus-2011-13-ArteDeTraducirExpresionesIdiomaticas.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Real Academia Española. (2021). Diccionario de la lengua española. <https://dle.rae.es/>

Saint-Loubert, L. (2020). Variable Frames: Women Translating Cuba and (Afro-) Brazilian Women Writers for the French Literary Market. *Mitatis Mutandis*, 13 (2), 401-20. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/mutatismutandis/article/view/341241/20803500>

Senstad, I. H. (2020). Literary Diversity through Translation: The Role of Independent Cultural Mediators in the Selection of Cuban Literature in Norway. En: *Literatura Latinoamericana Mundial*. Ed. por Müller, G. Vol. 5. Berlin, Boston: De Gruyter. 97-122. https://web-p-ebshost-com.ezproxy.ub.gu.se/ehost/ebookviewer/ebook/ZTAwMW13d19fMjk0NTAzM19fQU41?sid=b126f694-6875-4870-8c9b-52c27caa156a@redis&vid=0&format=EB&lpid=lp_97&rid=0

Svenska Akademien (2022). Svenska Akademiens översättarpris.

<https://www.svenskaakademien.se/press/svenska-akademiens-oversattarpris-8>

[2022-06-03]

Svenska Akademiens ordböcker (2022). Svensk ordbok. <https://svenska.se/>

Anexo 1

Incongruencias entre el texto original y el texto meta.

página	<i>Todos se van</i>	página	<i>Alla ger sig av</i>
40	"Ésta es una casa en la que no parece vivir alguien por mucho tiempo, a lo mejor nos vamos a mudar pronto"	39	Omisión de toda la oración
41	"Es la hija del Mago ..."	40	"Hon är Magos dotter ... "
50	"No me gusta, me sale mejor la letra corrida. "	49	"Jag gillar det inte, det är lättare med stora bokstäver. "
105	"1. Mami dice que volveremos a ver a Fausto pronto porque mi padre « está en baja », eso quiere decir <i>escachado</i> , ..."	107	"Mamma säger att vi ska träffa Fausto snart igen, för min far är ' sjukskriven ', det betyder att han är 'utblottad' ..."
142 y 143	"playita de 16"	143 y 144	"parkeringsplats 16"
143	"Con Alan he escrito cosas en el muro del Cementerio de Colón , en la playita de 16 y en las calles Galiano, Monte y Sitios."	144	"Med Alan har jag skrivit saker på murarna vid parkeringsplats 16 och på Galianogatan, Montegatan och Sitosgatan..."
223	"Voy leyendo en la ruta 27 hasta Nuevo Vedado."	231	"Jag läser på väg 27 mot Nuevo Vedado."
258	" Dulce María Loynaz aún respira dentro de otra casa amurrallada, la de la calle E. Hoy y ahora está viva."	270	" Ljuvliga María Loynaz andas fortfarande inne i ett annat muromgärdat hus, det på E. Hoygatan. Hon lever än idag."
	El Maceo al que se hace referencia en dicha página es Antonio Maceo Grajales, Mayor General del Ejército Libertador que luchó en la Guerra de los Diez Años y en la Guerra de Independencia de 1895.	ordlista	"sid 119, Maceo (Parker) – amerikansk soul- och jazzfunksaxofonist."

